

Ostern: Sehen und Glauben

Johannes 20, 1-29

Johannes 20

1 Früh am ersten Tag der Woche, als es noch dunkel war, kam Maria von Magdala zum Grab und fand den Stein vom Eingang weggerollt.

2 Sie lief zu Simon Petrus und dem anderen Jünger, den Jesus lieb hatte, und sagte: »Sie haben den Herrn aus dem Grab weggenommen, und ich weiss nicht, wo sie ihn hingebracht haben!«

3 Petrus und der andere Jünger liefen zum Grab, um nachzusehen.

4 Der andere Jünger lief schneller als Petrus und kam als Erster an.

(Neues Leben)

1 Рано утром, в первый день недели, когда было еще темно, Мария Магдалина пошла к гробнице и увидела, что камень, закрывавший вход в гробницу, убран.

2 Она побежала к Симону Петру и к ученику, которого Иисус любил, и сказала: – Они забрали Господа из гробницы, и мы не знаем, куда они Его положили!

3 Петр и другой ученик сразу же пошли к гробнице.

4 Они оба бежали, но второй ученик обогнал Петра и пришел к гробнице первым.

(Новый Русский Перевод)

1 Early on the first day of the week, Mary Magdalene went to the tomb. It was still dark. She saw that the stone had been moved away from the entrance.

2 So she ran to Simon Peter and another disciple, the one Jesus loved. She said, 'They have taken the Lord out of the tomb! We don't know where they have put him!'

3 So Peter and the other disciple started out for the tomb.

4 Both of them were running. The other disciple ran faster than Peter. He reached the tomb first.

(NIRV)

Johannes 20

5 Er beugte sich vor, um hineinzuschauen, und sah die Leinentücher daliegen, aber er ging nicht hinein.

6 Dann kam Simon Petrus und ging in die Grabhöhle hinein. Auch er sah die Leinentücher dort liegen;

7 das Tuch, das den Kopf von Jesus bedeckt hatte, lag zusammengefaltet auf der Seite.

8 Da ging auch der andere Jünger hinein, der zuerst bei dem Grab angekommen war, und er sah und glaubte –

(Neues Leben)

5 Он заглянул внутрь и увидел льняные полотна, но внутрь не зашел.

6 Затем и Симон Петр, который был позади него, подошел и вошел в гробницу. Он увидел лежащие льняные полотна

7 и погребальный платок, которым была обвязана голова Иисуса. Платок лежал сложенным отдельно от льняных полотен.

8 Тогда и другой ученик, прибежавший к гробнице первым, тоже вошел внутрь. Он увидел и поверил.

(Новый Русский Перевод)

5 He bent over and looked in at the strips of linen lying there. But he did not go in.

6 Then Simon Peter came along behind him. He went straight into the tomb. He saw the strips of linen lying there.

7 He also saw the funeral cloth that had been wrapped around Jesus' head. The cloth was still lying in its place. It was separate from the linen.

8 The disciple who had reached the tomb first also went inside. He saw and believed.

(NIRV)

9 denn bis dahin hatten sie die Aussage der Schrift nicht verstanden, dass Jesus von den Toten auferstehen würde.

10 Dann gingen sie nach Hause zurück.

11 Maria stand weinend draussen vor dem Grab, und während sie weinte, beugte sie sich vor und schaute hinein.

12 Da sah sie zwei weiss gekleidete Engel sitzen, einen am Kopf- und einen am Fussende der Stelle, an der der Leichnam von Jesus gelegen hatte.

(Neues Leben)

9 (Тогда они еще не понимали, что, согласно Писанию, Иисус должен был воскреснуть из мертвых.)

10 Ученики возвратились домой.

11 Мария же стояла у могилы и плакала. Плача, она заглянула в гробницу

12 и увидела двух ангелов в белом. Они сидели там, где раньше лежало тело Иисуса, один в изголовье и один в ногах.

(Новый Русский Перевод)

Johannes 20

9 They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead. 10 Then the disciples went back to where they were staying.

11 But Mary stood outside the tomb crying. As she cried, she bent over to look into the tomb.

12 She saw two angels dressed in white. They were seated where Jesus' body had been. One of them was where Jesus' head had been laid. The other sat where his feet had been placed.

(NIRV)

13 »Warum weinst du?«, fragten die Engel sie. »Weil sie meinen Herrn weggenommen haben«, erwiderte sie, »und ich nicht weiss, wo sie ihn hingelegt haben.«

14 Sie blickte über ihre Schulter zurück und sah jemanden hinter sich stehen. Es war Jesus, aber sie erkannte ihn nicht.

15 »Warum weinst du?«, fragte Jesus sie. »Wen suchst du?« Sie dachte, er sei der Gärtner. »Herr«, sagte sie, »wenn du ihn weggenommen hast, sag mir, wo du ihn hingebracht hast; dann gehe ich ihn holen.«

(Neues Leben)

13 Ангелы спросили Марию: – Женщина, почему ты плачешь? – Унесли моего Господа, – ответила Мария, – и я не знаю, куда Его положили.

14 Сказав это, она обернулась и увидела, что там стоит Иисус, хотя она не узнала Его.

15 – Женщина, – сказал Иисус, – почему ты плачешь? Кого ты ищешь? Она подумала, что это садовник, и сказала: – Господин, если это Ты унес Его, то скажи, куда Ты Его положил, и я пойду и возьму Его.

(Новый Русский Перевод)

Johannes 20

13 They asked her, 'Woman, why are you crying?' 'They have taken my Lord away,' she said. 'I don't know where they have put him.'

14 Then she turned round and saw Jesus standing there. But she didn't realise that it was Jesus.

15 He asked her, 'Woman, why are you crying? Who are you looking for?' She thought he was the gardener. So she said, 'Sir, did you carry him away? Tell me where you put him. Then I will go and get him.'

(NIRV)

Johannes 20

16 »Maria!«, sagte Jesus. Sie drehte sich um zu ihm und rief aus: »Meister!«

17 »Berühre mich nicht«, sagte Jesus, »denn ich bin noch nicht zum Vater aufgefahren. Aber geh zu meinen Brüdern und sage ihnen, dass ich zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott auffahre.«

18 Maria von Magdala fand die Jünger und erzählte ihnen: »Ich habe den Herrn gesehen!« Dann berichtete sie, was er ihr aufgetragen hatte.

(Neues Leben)

16 – Мария, – сказал ей Иисус. Она повернулась к Нему и воскликнула на еврейском языке: – Раббуни (что значит «Учитель мой»)!

17 Иисус сказал: – Не удерживай Меня, потому что Я еще не поднимался к Отцу. Пойди лучше к Моим братьям и скажи им: Я поднимаюсь к Моему Отцу и к вашему Отцу, к Моему Богу и к вашему Богу.

18 Мария Магдалина пошла к ученикам и сказала: – Я видела Господа! И она пересказала им все, что Он ей говорил.

(Новый Русский Перевод)

16 Jesus said to her, 'Mary'. She turned towards him. Then she cried out in the Aramaic language, 'Rabboni!' Rabboni means Teacher.

17 Jesus said, 'Do not hold on to me. I have not yet ascended to the Father. Instead, go to those who believe in me. Tell them, "I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God."'

18 Mary Magdalene went to the disciples with the news. She said, 'I have seen the Lord!' And she told them that he had said these things to her.

(NIRV)

Johannes 20

19 Am Abend dieses ersten Tages der Woche trafen die Jünger sich hinter verschlossenen Türen, weil sie Angst vor den Juden hatten. Plötzlich stand Jesus mitten unter ihnen! »Friede sei mit euch«, sagte er.

20 Und nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Freude erfüllte die Jünger, als sie ihren Herrn sahen.

21 Wieder sprach er zu ihnen und sagte: »Friede sei mit euch. Wie der Vater mich gesandt hat, so sende ich euch.«

(Neues Leben)

19 Вечером в первый день недели, когда ученики собрались вместе и двери дома, где они находились, были заперты из боязни перед иудеями, пришел Иисус. Он стал посреди них и сказал: – Мир вам!

20 Сказав это, Он показал им Свои руки и бок. Увидев Господа, ученики обрадовались.

21 Иисус опять сказал им: – Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас.

(Новый Русский Перевод)

19 On the evening of that first day of the week, the disciples were together. They had locked the doors because they were afraid of the Jewish leaders. Jesus came in and stood among them. He said, 'May peace be with you!'

20 Then he showed them his hands and his side. The disciples were very happy when they saw the Lord.

21 Again Jesus said, 'May peace be with you! The Father has sent me. So now I am sending you.'

(NIRV)

Johannes 20

22 Dann hauchte er sie an und sprach:
»Empfangt den Heiligen Geist.

23 Wem ihr die Sünden vergebt, dem
sind sie vergeben. Wem ihr sie nicht
vergebt, dem sind sie nicht vergeben.«

24 Einer der Jünger, Thomas, der auch
»Zwilling« genannt wurde, war nicht
dabei gewesen, als Jesus kam.

22 С этими словами Он дунул на
них и сказал: – Примите Святого
Духа.

23 Кому вы простите грехи, тем они
будут прощены, а на ком оставите
грехи, на тех они останутся.

24 Фомы, которого еще называли
Близнец, одного из двенадцати, не
было с другими учениками, когда
приходил Иисус.

22 He then breathed on them. He
said, 'Receive the Holy Spirit.

23 If you forgive anyone's sins,
their sins are forgiven. If you do
not forgive them, they are not
forgiven.'

24 Thomas was one of the 12
disciples. He was also called
Didymus. He was not with the
other disciples when Jesus came.

Johannes 20

25 Sie erzählten ihm: »Wir haben den Herrn gesehen!« Doch er erwiderte: »Das glaube ich nicht, es sei denn, ich sehe die Wunden von den Nägeln in seinen Händen, berühre sie mit meinen Fingern und lege meine Hand in die Wunde an seiner Seite.«

26 Acht Tage später waren die Jünger wieder beisammen, und diesmal war auch Thomas bei ihnen. Die Türen waren verschlossen; doch plötzlich stand Jesus, genau wie zuvor, in ihrer Mitte. Er sprach: »Friede sei mit euch!«

25 И когда другие ученики сказали: – Мы видели Господа! – Фома ответил: – Пока я не увижу следов от гвоздей на Его руках, не коснусь их пальцем и не потрогаю рану в Его боку, я не поверю.

26 Неделю спустя ученики опять собрались в доме, и на этот раз Фома был с ними. Двери были заперты, но Иисус пришел, стал посреди них и сказал: – Мир вам!

25 So they told him, 'We have seen the Lord!' But he said to them, 'First I must see the nail marks in his hands. I must put my finger where the nails were. I must put my hand into his side. Only then will I believe.'

26 A week later, Jesus' disciples were in the house again. Thomas was with them. Even though the doors were locked, Jesus came in and stood among them. He said, 'May peace be with you!'

Johannes 20

27 Dann sagte er zu Thomas: »Lege deine Finger auf diese Stelle hier und sieh dir meine Hände an. Lege deine Hand in die Wunde an meiner Seite. Sei nicht mehr ungläubig, sondern glaube!«

28 »Mein Herr und mein Gott!«, rief Thomas aus.

29 Da sagte Jesus zu ihm: »Du glaubst, weil du mich gesehen hast. Glückliche sind die, die mich nicht sehen und dennoch glauben.«

27 Затем Он сказал Фоме: – Протяни палец, посмотри, вот Мои руки. Протяни руку и потрогай Мой бок; не сомневайся, но верь.

28 – Господь мой и Бог мой! – сказал Ему в ответ Фома.

29 Иисус ответил: – Ты поверил, потому что увидел Меня. Блаженны те, кто поверил, не видя Меня.

27 Then he said to Thomas, 'Put your finger here. See my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe.'

28 Thomas said to him, 'My Lord and my God!'

29 Then Jesus told him, 'Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen me but still have believed.'

Petrus + Johannes
Maria von Magdala
Die Jünger
Thomas

Erblicken

Wahrnehmen

Erkennen und Glauben

Verstehen und Handeln

Maria von Magdala

1 Früh am ersten Tag der Woche, als es noch dunkel war, kam Maria von Magdala zum Grab und **fand** den Stein vom Eingang weggerollt. 2 Sie lief zu Simon Petrus und dem anderen Jünger, den Jesus lieb hatte, und sagte: »Sie haben den Herrn aus dem Grab weggenommen, und ich weiss nicht, wo sie ihn hingebracht haben!«

11 Maria stand weinend draussen vor dem Grab, und während sie weinte, beugte sie sich vor und **schaute hinein**. 12 Da **sah** sie zwei weiss gekleidete Engel sitzen, einen am Kopf- und einen am Fussende der Stelle, an der der Leichnam von Jesus gelegen hatte. 13 »Warum weinst du?«, fragten die Engel sie. »Weil sie meinen Herrn weggenommen haben«, erwiderte sie, »und ich **nicht weiss**, wo sie ihn hingelegt haben.« 14 Sie blickte über ihre Schulter zurück und **sah** jemanden hinter sich stehen. Es war Jesus, aber sie **erkannte ihn nicht**. 15 »Warum weinst du?«, fragte Jesus sie. »Wen suchst du?« Sie dachte, er sei der Gärtner. »Herr«, sagte sie, »wenn du ihn weggenommen hast, sag mir, wo du ihn hingebracht hast; dann gehe ich ihn holen.« 16 **»Maria!«**, sagte Jesus. Sie drehte sich um zu ihm und rief aus: **»Meister!«** 17 »Berühre mich nicht«, sagte Jesus, »denn ich bin noch nicht zum Vater aufgefahren. Aber geh zu meinen Brüdern und sage ihnen, dass ich zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott auffahre.« 18 Maria von Magdala fand die Jünger und erzählte ihnen: »Ich **habe den Herrn gesehen!**« Dann berichtete sie, was er ihr aufgetragen hatte.

Maria von Magdala

Erblicken

- Der Stein ist weggerollt

Wahrnehmen

- Engel im Grab
- Jesus (Gärtner)

Erkennen und Glauben

- Ich habe den Herrn gesehen
- Jesus - Rabbuni

Verstehen und Handeln

- Wo liegt Jesus?
- "Geh zu meinen Brüdern"

Petrus und Johannes

3 Petrus und der andere Jünger liefen zum Grab [...]. 4 Der andere Jünger lief schneller als Petrus und kam als Erster an. 5 Er beugte sich vor, um **hineinzuschauen**, und sah die Leinentücher daliegen, aber er ging nicht hinein. 6 Dann kam Simon Petrus und ging in die Grabhöhle hinein. Auch er **sah** die Leinentücher dort liegen; 7 das Tuch, das den Kopf von Jesus bedeckt hatte, lag zusammengefaltet auf der Seite. 8 Da ging auch der andere Jünger hinein, der zuerst bei dem Grab angekommen war, und er **sah** und **glaubte** – 9 denn bis dahin hatten sie die Aussage der Schrift **nicht verstanden**, dass Jesus von den Toten auferstehen würde. 10 Dann gingen sie nach Hause zurück.

Petrus und Johannes

Erblicken

- Johannes schaut von aussen ins Grab hinein

Wahrnehmen

- Petrus: Ordentliche Anordnung der Leintücher

Erkennen und Glauben

- Johannes im Grab

Verstehen und Handeln

- Warum muss Jesus von den Toten auferstehen?

Die Jünger

18 Maria von Magdala fand die Jünger und erzählte ihnen: »Ich **habe den Herrn gesehen!**« Dann berichtete sie, was er ihr aufgetragen hatte. 19 Am Abend dieses ersten Tages der Woche trafen die Jünger sich hinter verschlossenen Türen, weil sie Angst vor den Juden hatten. Plötzlich stand Jesus mitten unter ihnen! »Friede sei mit euch«, sagte er. 20 Und nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Freude erfüllte die Jünger, als sie ihren Herrn **sahen.** 21 **Wieder sprach er zu ihnen und sagte: »Friede sei mit euch. Wie der Vater mich gesandt hat, so sende ich euch.** 22 Dann hauchte er sie an und sprach: »**Empfangt den Heiligen Geist.** 23 **Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben. Wem ihr sie nicht vergebt, dem sind sie nicht vergeben.**«

Die Jünger

Erblicken

- Sehen Maria

Wahrnehmen

- Erzählung von Maria

Erkennen und
Glauben

- "Haben den Herrn
gesehen"

Verstehen und
Handeln

- Sendung
- Heiliger Geist

Bedeutung
der
Auferstehung

Quittung

Gewissheit

Ewiger Plan

Weitersagen

Thomas

24 Einer der Jünger, Thomas, der auch »Zwilling« genannt wurde, war nicht dabei gewesen, als Jesus kam. 25 Sie erzählten ihm: »Wir **haben den Herrn gesehen!**« Doch er erwiderte: »Das **glaube ich nicht**, es sei denn, ich sehe die Wunden von den Nägeln in seinen Händen, berühre sie mit meinen Fingern und lege meine Hand in die Wunde an seiner Seite.« 26 Acht Tage später waren die Jünger wieder beisammen, und diesmal war auch Thomas bei ihnen. Die Türen waren verschlossen; doch plötzlich stand Jesus, genau wie zuvor, in ihrer Mitte. Er sprach: **»Friede sei mit euch!«** 27 Dann sagte er zu Thomas: »Lege deine Finger auf diese Stelle hier und sieh dir meine Hände an. Lege deine Hand in die Wunde an meiner Seite. Sei nicht mehr ungläubig, sondern **glaube!**« 28 »Mein Herr und mein Gott!«, rief Thomas aus. 29 Da sagte Jesus zu ihm: »Du glaubst, weil du mich **gesehen hast**. Glückliche sind die, die mich **nicht sehen** und dennoch **glauben**.«

Thomas

Erblicken

- Erzählung der Jünger

Wahrnehmen

- Will es nicht wahrnehmen

Erkennen und Glauben

- "Mein Herr und mein Gott!"

Verstehen und Handeln

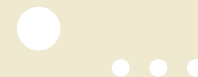
- Glauben ohne Sehen

Mein Weg

Erblicken



Wahrnehmen



Erkennen und
Glauben



Verstehen und
Handeln



Mein Weg

Erblicken

- Sonntagschule
- Vorbilder

Wahrnehmen

- "Guter Start"
- Andere fragen mich

Erkennen und Glauben

- Gott ruft mich

Verstehen und Handeln

- Wirken des Heiligen Geists
- Christsein im Alltag

Und Du?

Erblicken



Wahrnehmen



Erkennen und
Glauben



Verstehen und
Handeln



Bedeutung
von Ostern

Quittung

Gewissheit

Ewiger Plan

Weitersagen